

Avtal	Vertrag
mellan	zwischen
Svenska kyrkan	der Kirche von Schweden
och	Und
Evangeliska kyrkan i Tyskland	der Evangelischen Kirche in Deutschland
från	Vom
§ 1	§ 1
Teologisk grund	Theologische Grundlage
(1) Svenska kyrkan och Evangeliska kyrkan i Tyskland, vars lutherska medlemskyrkor är förbundna med Svenska kyrkan i Lutherska världsförbundet, har gemensamma rötter i den västerländska kyrkans historia och i 1500-talets reformatoriska rörelse. Medvetna härom bekräftar vi den gemenskap som består och praktiseras mellan oss. Denna gemenskap visade sin styrka inte minst under de decennier Tyskland var ett delat land och den markeras ännu idag genom talrika vänskapsband mellan svenska stift och tyska landskyrkor.	(1) Im Wissen um ihre gemeinsamen Wurzeln in der Geschichte der abendländischen Kirche und in der reformatorischen Bewegung des 16. Jahrhunderts bekräftigen die Kirche von Schweden und die Evangelische Kirche in Deutschland, deren lutherische Gliedkirchen mit der Kirche von Schweden in der Gemeinschaft des Lutherischen Weltbundes verbunden sind, die zwischen ihnen bestehende und praktizierte Gemeinschaft, die sich auch in den Jahrzehnten der deutschen Teilung bewährt hat und in zahlreichen Partnerschaften zwischen schwedischen Bistümern und deutschen Landeskirchen zum Ausdruck kommt.
(2) Den här fastställda gemenskapen i tron överensstämmer med de ökumeniska dokumenten från Meissen* och Borgå** och gör det möjligt att bekräfta att det mellan Svenska kyrkan och alla EKD:s medlemskyrkor föreligger prediko- och nattvardsgemenskap, som innefattar ett ömsesidigt erkännande av ordinationen:	(2) Die nachfolgend in Übereinstimmung mit den ökumenischen Dokumenten von Meißen* und Porvoo** festgestellte Gemeinsamkeit des Glaubens ermöglicht es zu bestätigen, dass zwischen der Kirche von Schweden und allen Gliedkirchen der Evangelischen Kirche in Deutschland Kanzel- und Abendmahlsgemeinschaft besteht, die die gegenseitige Anerkennung der Ordination einschließt:
a. Vi erkänner Gamla och Nya testamentets kanoniska skrifterns auktoritet. /P.32.a/	a. Wir erkennen die Autorität der kanonischen Schriften des Alten und des Neuen Testaments an.
b. Vi tror och förkunnar Guds ord, uppenbart i den Heliga Skrift som lag och evangelium. Evangeliet, att Gud i Jesus Kristus älskar och återlöser världen är Skriftens centrum. Vi delar en gemensam förståelse av Guds rättfärdiggörande nåd, dvs att vi räknas rättfärdiga och göres rättfärdiga inför Gud av nåd	b. Wir glauben und verkündigen das Wort Gottes, offenbart in der Heiligen Schrift als Gesetz und Evangelium. Die Mitte der Schrift ist das Evangelium, dass Gott in Jesus Christus die Welt liebt und erlöst. Wir besitzen ein gemeinsames Verständnis von Gottes rechtfertigender Gnade, d.h. dass wir für gerecht gehalten und

* Ökumenisk överenskommelse mellan Church of England och Evangeliska kyrkan i Tyskland

** Ökumenisk överenskommelse mellan brittiska och irländska anglikanska kyrkor, nordiska och baltiska evangelisk-lutherska kyrkor

* Gemeinsame Feststellung der Kirche von England und der Evangelischen Kirche in Deutschland

** Gemeinsame Feststellung der britischen und irischen anglikanischen Kirchen und von nordischen und baltischen lutherischen Kirchen

<p>allena genom tro, på grund av vår Herres och Frälsares Jesu Kristi förtjänst och inte på grund av våra egna gärningar och förtjänster. /P.32.c/</p>	<p>gerechtfertig werden vor Gott allein aus Gnade durch Glauben aufgrund des Verdienstes unseres Herrn und Heilandes Jesus Christus und nicht in Ansehung unserer Werke oder Verdienste.</p>
<p>c. Vi erkänner den Nicenska trosbekännelsen och den Apostoliska trosbekännelsen och bekänner de grundläggande trinitariska och kristologiska lärosatser, som dessa trosbekännelser vittnar om. Sålunda tror vi, att Jesus från Nasaret är sann Gud och sann människa och att Gud är en enda Gud i tre personer, Fader, Son och helig Ande. /P.32.d/</p>	<p>c. Wir erkennen das Nicäno-Konstantinopolitanische und das Apostolische Glaubensbekenntnis an und bekennen die grundlegenden trinitarischen und christologischen Dogmen, die diese Glaubensbekenntnisse bezeugen. Das heißt: Wir glauben, dass Jesus von Nazareth wahrer Gott und wahrer Mensch ist und dass Gott ein Gott in drei Personen, Vater, Sohn und Heiliger Geist, ist.</p>
<p>d. Vi tror, att kyrkan grundats och uppehålls av Gud den Treenige genom Guds frälsande gärning i ordet och sakramenten. /P.32.f/</p>	<p>d. Wir glauben, dass die Kirche von dem Dreieinigen Gott gegründet ist und erhalten wird durch Gottes Heilshandeln in Wort und Sakramenten.</p>
<p>e. Vi tror att Gud genom dopet med vatten i den treenige Gudens namn förenar den döpte med Jesu Kristi död och uppståndelse, leder den döpte in i den ena heliga, allmänliga och apostoliska kyrkan och skänker av nåd nytt liv i Anden. /P.32.g/ De döpta kallas i den helige Andes kraft till daglig omvändelse och efterföljelse.</p>	<p>e. Wir glauben, dass Gott durch die Taufe mit Wasser im Namen des Dreieinigen Gottes die Getauften mit dem Tod und der Auferstehung Jesu Christi vereint und sie in die Eine, Heilige, Katholische und Apostolische Kirche aufnimmt und die Gnadengabe neuen Lebens im Geist verleiht. Die Getauften sind in der Kraft des Heiligen Geistes zur täglichen Umkehr und Nachfolge berufen.</p>
<p>f. Vi tror, att den heliga nattvardens firande i våra församlingar är det nya förbundets fest, instiftad av Jesus Kristus. Guds ord förkunnas och den uppståndne Jesus Kristus är själv närvarande under brödets och vinets yttre gestalt. Så mottar vi Kristi kropp och blod, som därigenom förlänar oss syndernas förlåtelse och befriar oss till trons nya liv. Genom den heliga nattvarden erfar vi, att vi genom Guds nåd är lemmar i Kristi kropp och att vi på nytt stärks till tjänst åt nästan.</p>	<p>f. Wir glauben, dass die Feier des Heiligen Abendmahles in unseren Gemeinden das von Jesus Christus eingesetzte Fest des Neuen Bundes ist, bei welchem Gottes Wort verkündigt wird und in welchem der auferstandene Jesus Christus unter den sichtbaren Zeichen von Brot und Wein selbst gegenwärtig ist. Auf diese Weise empfangen wir den Leib und das Blut Christi, der uns dadurch Vergebung der Sünden gewährt und uns zu einem neuen Leben aus Glauben befreit. In der Feier des Heiligen Abendmahles erfahren wir, dass wir durch Gottes Gnade Glieder am Leib Christi sind und werden wieder neu zum Dienst an den Menschen gestärkt.</p>
<p>g. Vi tror att alla kyrkans medlemmar kallas att delta i dess apostoliska uppdrag. Alla döpta har därför mottagit olika gåvor och tjänster av den heliga Anden. De har kallats att ge sitt liv som "ett levande offer" och be för kyrkan och världens frälsning. Detta är hela gudsfolkets allmänna prästadöme och kallelsen till ämbete och tjänst. /P.32.i/</p>	<p>g. Wir glauben, dass alle Glieder der Kirche zur Teilnahme an ihrer apostolischen Sendung berufen sind. Allen Getauften sind daher verschiedene Gaben und Dienste vom Heiligen Geist gegeben. Sie sind dazu berufen, ihr Sein als "ein lebendiges Opfer" darzubringen und für die Kirche und das Heil der Welt fürbittend einzutreten. Dies ist das gemeinsame Priestertum des ganzen Volkes Gottes und die Berufung aller Getauften zu Amt und Dienst.</p>

h. Vi tror att det ordinerades ämbetet finns inom kyrkans gemenskap för att tjäna hela Guds folk i dess uppdrag. Vi anser ordets och sakramentens ordinerade ämbete vara gudomligt instiftat och som sådant en Guds gåva till sin kyrka. /P.32.j/	h. Wir glauben, dass innerhalb der Gemeinschaft der Kirche das ordinierte Amt besteht, um dem Amt des ganzen Volkes Gottes zu dienen. Wir meinen, dass das ordinierte Amt des Wortes und Sakramentes eine Gabe Gottes an seine Kirche und daher ein Amt göttlicher Einsetzung ist.
§ 2 Samarbete och gemenskap	§ 2 Zusammenarbeit und Gemeinschaft
Svenska kyrkan och EKD förbinder sig att ömsesidigt bedja för varandra, delta i varandras kyrkliga liv och främja efter bästa förmåga den gemenskap som består oss emellan. Det vill vi uppnå främst genom	Die Kirche von Schweden und die Evangelische Kirche in Deutschland verpflichten sich gegenseitig für einander zu beten, einander an ihrem kirchlichen Leben teilnehmen zu lassen und fördern, nach Maßgabe der ihnen jeweils zur Verfügung stehenden Mittel, die zwischen ihnen bestehende Gemeinschaft. Dies erfolgt insbesondere durch
(1) samarbete i den själavårdande omsorgen på modersmålet för svenskspråkiga evangeliska kristna i Tyskland respektive tyskspråkiga i Sverige,	(1) ihre Zusammenarbeit im Rahmen der muttersprachlichen seelsorgerlichen Betreuung der evangelischen Christen schwedischer Sprache in Deutschland, bzw. Deutscher Muttersprache in Schweden,
(2) främjande av ett utbyte av teologie studerande och examinerade eller av studerande med annan kyrkorelevant inriktning i studie- och forskningssyften.	(2) die Förderung des Austauschs von Studierenden und Graduierten der evangelischen Theologie und anderer kirchenrelevanter Fachrichtungen zu Studien und Forschungszwecken,
(3) utbyte av präster, diakoner och andra kyrkliga medarbetare för att fördjupa den ömsesidiga informationen och samarbetet med avseende på gudstjänst, undervisning, diakoni och mission,	(3) die Förderung des Austauschs von Pfarrern und Pfarrerinnen sowie von diakonischen und anderen kirchlichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen zur Vertiefung der gegenseitigen Information und Zusammenarbeit in Bezug auf gottesdienstliches Leben, Katechetik, Diakonie und Mission,
(4) gemensamma möten och konsultationer på kyrkoledningsnivå liksom konferenser med sakkunniga i frågor som gäller kyrkornas samhällsuppdrag,	(4) gemeinsame Begegnungen und Konsultationen auf der Ebene ihrer Kirchenleitungen sowie gemeinsame Tagungen von Fachleuten zu Fragen, die den Öffentlichkeitsauftrag der Kirchen betreffen,
(5) ömsesidiga inbjudningar till möten på riks- och stiftsnivå, till konferenser och till besök i församlingar,	(5) die gegenseitige Einladung zu ihren jeweiligen Synodalversammlungen und Tagungen sowie Besuche in den Gemeinden,
(6) gemensamma överläggningar rörande utvecklingen i den europeiska unionen och de utmaningar för kyrkorna som möter i detta sammanhang.	(6) die gemeinsame Beratung über die Entwicklung der Europäischen Union und daraus erwachsende kirchliche Aufgaben.

§ 3	§ 3
Kyrkomedlemskap för svenska evangeliska kristna i Tyskland	Kirchenmitgliedschaft evangelischer Christen aus Schweden in Deutschland
(1) Medlemmar i Svenska kyrkan, upptages i samband med bosättning i Tyskland även som medlemmar i den landskyrka inom EKD, inom vars område de är skrivna, i enlighet med den gällande lagen om medlemskap för EKD.	(1) Mitglieder der Kirche von Schweden, werden mit Begründung ihres Wohnsitzes im Bereich der EKD gemäß dem Kirchenmitgliedschaftsgesetz der EKD in der jeweils geltenden Fassung Mitglieder derjenigen Gliedkirche der EKD, in deren Bereich ihr Hauptwohnsitz liegt.
(2) Utan förfång för medlemskapet i en av EKD:s medlemskyrkor firar de gudstjänst och bedriver församlingsverksamhet på modersmålet i följande självständiga församlingar, som har Svenska kyrkan i utlandet som huvudman: Svenska Victoriaförsamlingen, Berlin Svenska Kyrkoföreningen, Frankfurt/Main Svenska Gustav Adolf församlingen, Hamburg Svenska Församlingen, München.	(2) Unbeschadet ihrer Mitgliedschaft in den Gliedkirchen der EKD gestalten sie ihre muttersprachlichen kirchlichen Aktivitäten in den folgenden selbständigen Gemeinden, die mit der Auslandsarbeit der Kirche von Schweden (Svenska kyrkan i utlandet) verbunden sind: Schwedische Victoria-Gemeinde e. V., Berlin, Schwedischer Kirchenverein in Frankfurt am Main e. V., Schwedische Gustav-Adolf-Kirche e. V., Hamburg, Schwedische Gemeinde in München e. V.
§ 4	§ 4
Svenska prästtjänster i Tyskland	Schwedische Pfarrstellen in Deutschland
Svenska kyrkan sänder ut präster för svenskspråkig pastoral verksamhet inom EKD:s område. EKD eftersträvar att de svenska prästerna engageras i det kyrkliga livet i EKD:s medlemskyrkor.	(1) Die Kirche von Schweden entsendet Pfarrerinnen und Pfarrer zur muttersprachlichen pastoralen Versorgung evangelischer Christen aus Schweden im Bereich der EKD. Die EKD wirkt daraufhin, dass die schwedischen Pfarrerinnen und Pfarrer am kirchlichen Leben ihrer Gliedkirchen beteiligt werden.
(2) Med tillbörlig hänsyn tagen till att svenska medborgare bosatta i Tyskland i regel betalar kyrkoskatt därstädes, avdelar EKD i sin budget medel för personalkostnaderna för de svenska församlingarna i Tyskland. Detaljerna regleras i en överenskommelse som ingås mellan EKD och Svenska kyrkan.	(2) Die EKD beteiligt sich unter angemessener Berücksichtigung der Mitgliedschaft evangelischer Christen aus Schweden in ihren Gliedkirchen an den Personalkosten der schwedischen Gemeinden in Deutschland nach Maßgabe der Bereitstellung der Mittel in ihrem Haushalt. Näheres regelt eine Vereinbarung, die zwischen dem Kirchenamt der EKD und der Kirche von Schweden zu treffen ist.
§ 5	§ 5
Tyskspråkigt arbete i Sverige	Deutschsprachige kirchliche Arbeit in Schweden
(1) Tyska Kristine församling i Göteborg och Tyska S:ta Gertruds församling i Stockholm är icke-territoriella församlingar inom Svenska kyrkan, som med historiska rättigheter utför kyrkligt arbete för tyskspråkiga inom Göteborgs respektive Stockholms stift. Dessa församlingars kostnader, täcks genom att de erhåller den	(1) Die Deutsche Christinengemeinde in Göteborg und die Deutsche Sankt Gertrudsgemeinde in Stockholm versehen auf der Grundlage historischer Rechte den deutschsprachigen kirchlichen Dienst im Bereich der Bistümer Göteborg und Stockholm als nicht-parochiale Gemeinden der Kirche von Schweden.

kyrkoavgift, som de tyskspråkiga medlemmarna inbetalar. Församlingarnas rättsliga ställning och bestämmelserna för medlemskap i församlingarna regleras i Kyrkoordning för Svenska kyrkan. (KO 35 kap.)	Die Finanzierung dieser Gemeinden erfolgt durch die Kirchensteuerzahlungen ihrer deutschsprachigen Mitglieder. Die rechtliche Stellung der Gemeinden sowie die Bestimmungen über die Gemeindemitgliedschaft sind durch die Bestimmungen der Kirchenordnung der Kirche von Schweden geregelt.
(2) Tyska evangeliska församlingen i Malmö utför kyrkligt arbete på tyska inom Lunds stift på grundval av tidigare givna historiska rättigheter. Genom en överenskommelse om samarbete mellan församlingen och Lunds stift garanteras även finansiellt stöd till församlingen. Församlingen ingår inte i Svenska kyrkan. Medlemmarnas tillhörighet till Svenska kyrkan påverkas inte av detta.	(2) Die Deutsche Evangelische Gemeinde in Malmö versieht den deutschsprachigen kirchlichen Dienst im Bereich des Bistums Lund auf der Grundlage ihr früherer verliehener historischer Rechte und der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen ihr und dem Bistum Lund, welche auch die finanzielle Unterstützung der Gemeinde durch das Bistum Lund gewährleistet. Die Gemeinde gehört nicht der Kirche von Schweden an. Die Zugehörigkeit ihrer Mitglieder zur Kirche von Schweden bleibt davon unberührt.
§ 6	§ 6
Tyska prästtjänster i Sverige	Deutsche Pfarrstellen in Schweden
När prästtjänsterna i Tyska Kristine församling i Göteborg, tyska evangeliska församlingen i Malmö och Tyska S:ta Gertruds församling i Stockholm skall tillsättas gäller, förutom Svenska kyrkans ordning, de överenskommelser som träffats mellan församlingarna och EKD.	Für die Besetzung der Pfarrstellen der Deutschen Christinengemeinde in Göteborg, der Deutschen Evangelischen Gemeinde in Malmö und der Deutschen Sankt Gertrudsgemeinde in Stockholm gelten, ausser die Bestimmungen der Kirchenordnung der Kirche von Schweden, die zwischen den Gemeinden und der Evangelischen Kirche in Deutschland getroffenen Vereinbarungen.
§ 7	§ 7
Sidoavtal och avtalsändringar	Nebenabreden und Vertragsänderungen
(1) Sidoavtal, tillägg eller ändringar av detta avtal skall ske skriftligen.	(1) Nebenabreden, Ergänzungen und Abänderungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.
(2) Om någon avtalsbestämmelse helt eller delvis är eller blir obsolet, berörs inte avtalets giltighet i övrigt. Parterna förpliktar sig att ersätta obsoleta bestämmelser med sådana som motsvarar avtalets syfte.	(2) Sollte eine Bestimmung oder ein Teil einer Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die unwirksamen Regelungen durch solche zu ersetzen, die dem Vertragszweck entsprechen.
§ 8	§ 8
Uppsägning	Kündigung
(1) Detta avtal gäller tills vidare.	(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen
(2) Avtalets samarbetsdel (§§ 2-6) kan sägas upp	(2) Die Regelungen in §§ 2 bis 6, die die

vid kvartalsslut, med ett års uppsägningstid.	Zusammenarbeit betreffen, können mit einer Frist von einem Jahr zum jeweiligen Quartalsende gekündigt werden.
(3) Föreligger ett grovt åsidosättande av avtalet, kan detta sägas upp utan hänsyn till uppsägningstiden.	(3) Liegt eine grobe Verletzung des Vertrages vor, kann das Vertragsverhältnis ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist gekündigt werden.
§ 9	§ 9
Avslutande bestämmelser	Schlussbestimmungen
(1) Detta avtal utfärdas på svenska och tyska. Och båda versionerna är lika bindande.	1) Dieser Vertrag wird sowohl in einer deutsch- als auch in einer schwedischsprachigen Fassung ausgefertigt, welche beide gleich verbindlich sind.
(2) Med detta avtal upphävs tidigare överenskommelser mellan EKD och Svenska kyrkan. Överenskommelser mellan en enskild landskyrka eller dess underordnade delar och en av de i §3:2 nämnda svenska församlingarna berörs inte av detta avtal.	(2) Mit diesem Vertrag werden frühere Vereinbarungen zwischen der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Kirche von Schweden aufgehoben. Vereinbarungen zwischen einer Gliedkirche der EKD oder ihren Untergliederungen und einer der in §3 Absatz 2 genannten schwedischen Gemeinden bleiben von diesem Vertrag unberührt.

Uppsala Domkyrka 12 juni 2003

K G Hammar
Ärkebiskop

Carl Axel Aurelius
T f Generalsekreterare

Rolf Koppe
Bischof

Manfred Kock
Ratsvorsitzender